



Course syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Department of Languages

4EN304 Introduktion till översättning - engelska, 30 högskolepoäng

Introduction to Translation - English, 30 credits

Main field of study

English

Subject Group

English

Level of classification

Second Level

Progression

A1N

Date of Ratification

Approved 2009-12-14

Revised 2018-10-24 by Faculty of Arts and Humanities.

The course syllabus is valid from spring semester 2019

Prerequisites

English 1–90 credits including a degree project of at least 15 credits, and Swedish B/Swedish 2B.

Objectives

Intended learning outcomes for the course as a whole

After completing the course, the student should be able to:

- demonstrate knowledge of and insights into issues within translation theory,
- identify and analyse English texts of different kinds,
- analyse translations by using contrastive language analysis,
- use electronic tools for translation and communication.

Module 1. English language structure, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- account for the grammatical structure of English,
- conduct grammatical analyses of English language structures.

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- apply different methods to analyse various kinds of texts with regard to language

- apply different methods to analyse various kinds of texts with regard to language situation, function and style,
- account for language-specific textual features in different types of texts and make relevant comparisons between the languages discussed,
- account for and in analyses apply terminology and concepts within text theory,
- identify contextual aspects relevant for text adaptations to different recipients within different genres.

Module 3. Swedish prose: language structure and text production, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- thoroughly analyse structures, word choices, syntax and other stylistic features in texts,
- demonstrate in-depth knowledge about textual patterns,
- discuss concepts such as context, genre and discourse in a nuanced way based on different text theories,
- convert theoretical knowledge about textual patterns in Swedish prose in their own production of texts, with regard to readability, function, suitability and adaptations to different recipients,
- critically examine, comment on and discuss their own and others' texts with regard to functionality and current norms for written Swedish.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

After completing the module, the student should be able to:

- in general terms account for and apply methods and theories for translation,
- identify and categorise different kinds of translational changes from a contrastive perspective and with the help of linguistic terminology, especially with regard to the language pair English/Swedish,
- summarise and independently examine translation theories,
- search for and effectively use relevant tools for translation, such as word processing, databases and translation memories.

Content

The course develops the student's textual awareness and ability to analyse both Swedish and English prose. The course covers Swedish and English language structure and text and genre studies. The course provides insights into issues within translation theories and the students develop an ability to analyse translations. The students also practise their ability to use electronic tools for word processing, searches in databases, translation and communication. The course consists of four modules.

Module 1. English language structure, 5 credits

The module covers English language structure including morphology and syntax, with focus on both form and function. Variations in word order and specific types of constructions, such as finite and non-finite structures and passives, are also studied. Some contrastive parts are included.

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

Important parts of the module include text and genre studies, discourse analysis and stylistics. The students are expected to acquire language-specific textual knowledge necessary to review and assess different kinds of texts and analyse texts from different genres in English.

Module 3. Swedish prose: language structure and text production, 5 credits

The course includes the study of style and structure of prose in order for the students to develop textual awareness and metalinguistic knowledge. The course includes theoretical parts about text structure, genre, stylistic features and linguistic correctness. Theories are applied in tasks including analyses and text production, in which new societal conditions for text editing are discussed. The students also practise their ability to critically examine their own and others' texts and give relevant response with regard to Swedish writing rules.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

The module provides an introduction to some central translation theories and discusses issues within translation theory with special focus on contrastive analysis of practical translation problems. The differences between translation of general language and non-fiction are discussed, as well as some issues regarding terminology. The module also discusses different forms of reception and delivery of translations, the design of the translation product and issues regarding copyright and professional ethics. The module also provides an introduction to the use of computer-based translation tools.

Seminars and other parts on which examination is based are compulsory.

Type of Instruction

Teaching is mainly in the form of lectures, exercises and assignments through the university's online learning platform, but physical meetings also occur.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Module 1 consists of two parts which are examined according to the following:

English language structure/Written examination, 3 credits

Written assignment, 2 credits

The written examination is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG), and the written assignment is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G).

Module 2 consists of two parts which are examined according to the following:

Oral presentation, 2 credits

Written assignment, 3 credits

The oral presentation is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G). The written assignment is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Module 3 is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The course objectives are examined based on the student's ability to apply methods for textual analysis and draw conclusions from the results, and to produce texts adapted to their purposes. Examination is in the form of continuous assessments of the student's oral and written assignments and participation in seminars. If the student receives the grade of Fail (U), assignments can be complemented, in consultation with the teacher. Under certain circumstances, some absence can be complemented through written assignments to the extent the teacher thinks this is reasonable in relation to the objectives of the course and the content of the physical meetings.

Module 4 is examined through continuous assessments of written assignments.

In order to receive the grade of Pass, the student must achieve the intended learning outcomes.

In order to receive the grade of Pass with Distinction, the student must have received the grade of Pass with Distinction for at least 20 credits.

Seminars and other parts on which examination is based are compulsory.

Course Evaluation

At the end of the course, a course evaluation is conducted and compiled into a report, which is made available to students and filed according to departmental regulations.

Other

To participate in the course, students must have access to the Office package.

Required Reading and Additional Study Material

Module 1 English language structure, 5 credits

Duran Eppler, Eva & Ozón, Gabriel (2013). *English Words and Sentences. An Introduction*. New York: Cambridge University Press. 256 p.

Material chosen in consultation with the examiner (ca. 200 p.)

Additional Study Material

Estling Vannestål, Maria (2007). *A University Grammar of English, with a Swedish Perspective*. Lund: Studentlitteratur. 540 p.

Module 2 Text and genre studies, 5 credits

Biber, Douglas & Conrad, Susan. 2009. *Register, genre and style*. Cambridge: Cambridge University Press. 344 p.

Material chosen in consultation with the examiner, ca. 200 p.

Module 3 Swedish prose: language structure and text production, 5 credits

Björkqvall, Anders (2003): *Svensk reklam och dess modelläsare*. Dissertation. Stockholm University. Department of Scandinavian Languages.

Bolander, Andreas (2006): *Kontextens betydelse inom översättarvetenskapen*. University of Gothenburg: Faculty of Arts – Department of Romance Languages. 6 p.

Hellspång, Lennart & Ledin, Per (1997): *Vägar genom texten: handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. 303 p.

Johansson, Annelie (n.d.): *Den röda tråden. Om textbindningsmönster i elevtexter på temat Lära för livet*. Unpublished script. Provided as a PDF file. 15 p.

Språk och stil: tidskrift för svensk språkforskning. (2012). Tema:Text, 22:1. Uppsala: Adolf Noreen-sällskapet för svensk språk- och stilforskning.

Språkriktighetsboken (2005). Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts. 413 p. (in selection)

Strömquist, Siv (2013): *Skiljeteckensboken. Skiljetecken, skrivtecken och typografiska begrepp*. Stockholm: Morfem. 189 p.

Additional Study Material

Språkrådet. 2017. *Svenska skrivregler*. Skrifter utgivna av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber.

Module 4 Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma (2002) *Can theory help translators: A dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St. Jerome, 2002. 225 p.

Ingo, Rune (2007) *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur, 371 p.

Lakoff, George & Mark Johnson (2007, or later edition) *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Chapters 1–10.

Munday, Jeremy (2012 or latest edition) *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. 222 p.

Material chosen in consultation with the examiner (200 pages)

Additional Study Material

Språkrådet (2013) *Från ett språk till ett annat: om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts. 268 p.

Språkrådet. 2017. *Svenska skrivregler*. Skrifter utgivna av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber.